

## Travail pédagogique sur les dictons.

Samuel Landon – avril 2018.

- « Le meilleur forgeron frappe quelquefois sur son pouce. » Proverbe néerlandais.
- « Qui a une tête de beurre ne doit pas s'approcher du four. » Proverbe néerlandais.
- « Si quelqu'un te lance une pierre, lance-lui du pain. » Proverbe hongrois.
- « Seul l'étang tranquille reflète les étoiles. » Proverbe chinois.
- « C'est l'œuf qui apprend à la poule. » Proverbe roumain.
- « Un petit feu brûle un grand tas de blé. » Proverbe juif.
- « Pour une puce, ne jette pas la couverture au feu. » Proverbe roumain.

Voici quelques exemples de proverbes étudiés cette année en classe de CE2. Ce travail que j'ai mis en place, est de l'ordre d'un rituel matinal, qui permet de travailler plusieurs aspects :

- la lecture (individuelle et orale)
- la compréhension (point sur le vocabulaire, parfois la grammaire)
- la graphie (copie du dicton dans le cahier)
- la collaboration
- la réflexion
- l'échange oral
- la réflexion morale.

### ***Dans quelle discipline peut s'intégrer ce travail ?***

Il pourrait s'intégrer en Enseignement Moral et Civique, à cause de son caractère d'exploration des situations morales qu'il suscite.

Il pourrait aussi s'intégrer en « langage oral », à cause des interactions nécessaires pour avancer.

Personnellement, je l'ai intégré en langage oral / compréhension.

### ***Dispositif.***

Un dicton est écrit au tableau, puis recopié par les élèves.

La copie est soignée.

Le dicton est lu plusieurs fois par des élèves différents.

Le lexique est expliqué, les particularités orthographiques ou grammaticales sont expliquées.

A partir de là, généralement le sens premier est trouvé. Il est aussitôt noté sur le cahier du jour. Pour travailler le sens second, je mets les élèves par deux et ils écrivent une proposition sur une feuille qui sera affichée au tableau. Ensuite, je lis toutes les propositions, et nous essayons de déterminer s'il s'agit d'un sens premier ou d'un sens second.

Enfin, lorsque le sens second semble être trouvé, il est noté dans le cahier du jour.

### ***Qu'est-ce qu'un dicton ?***

Un dicton est une pensée de sagesse qui s'est transmise depuis des générations. En général, il n'a pas d'auteur connu. On parle de « sagesse populaire », car un dicton est « ce que les gens disent ».

Un proverbe est semblable à un dicton.

Si le dicton est daté, et s'il a un auteur, on parle plutôt de « pensée » ou de « citation ». A partir de la date et du nom de l'auteur, il est possible de travailler (de manière habituelle, rituelle), aussi bien la géographie que l'histoire (où se trouve ce pays ? Qui peut me situer sur la frise chronologique...?). Il est aussi possible de faire faire du calcul (cela fait combien de temps que... ?).

Petit à petit, j'ai choisi de laisser les élèves choisir eux-mêmes le dicton un jour sur deux. Ils se montrent très volontaires pour cela.

### ***Du sens littéral au sens moral.***

Toute la difficulté, et, par voie de conséquence, l'intérêt de cet exercice, réside dans la capacité au passage du sens littéral au sens moral.

Pour le sens littéral, on utilisera par exemple une formule du type : « c'est l'histoire de... » avec une reformulation simple du proverbe.

Pour le sens moral, il faut travailler l'accès au sens imagé, c'est-à-dire la capacité de faire des analogies entre un objet concret du quotidien avec une réalité invisible de type intellectuelle.

Ce passage peut être difficile pour des enfants de CE2. Il est donc nécessaire de recourir à beaucoup d'exemples et de reprendre souvent certaines images avec eux.

Certains exemples se sont montrés efficaces et sont intégrés dans notre vie quotidienne de classe, ils deviennent alors des « expressions ». Les enfants comprennent que certaines « expressions » françaises ne sont pas à prendre littéralement, même s'ils ne savent pas toujours expliquer pourquoi (c'est la même chose pour bien des adultes, automatisme oblige !).

Exemples : « En septembre, le feignant peut aller se pendre. » Dans notre classe est devenu : « va pendre ton feignant ! », lorsqu'un élève rechigne à travailler. Cela peut même être un jeu : l'élève va alors une minute dans la cour, choisit mentalement un arbre auquel il pend mentalement son feignant intérieur !

Un autre : « chat ganté n'attrape pas de souris », devient « sors tes griffes ! Car un chat ganté n'attrape pas de souris ! », lorsqu'il s'agit de faire prendre de persévérance et d'effort face à une difficulté.

### ***Sens premier et sens second.***

Exemple de trace écrite pour une leçon de français – lexique.

Qu'est-ce que le sens premier d'un texte ?

Le sens premier est l'histoire telle qu'on la comprend tout de suite.

Qu'est-ce que le sens second d'un texte ?

Le sens second (ou deuxième) est le sens qui nous fait réfléchir sur notre comportement. Les images du texte nous font alors comprendre autre chose.

Lorsqu'on parle d'objets ou de situations concrètes, on ne peut pas être dans le sens second. Le sens second est toujours général.

## **Sagesse et philosophie.**

Les « dits de sagesse » sont un moyen pour approcher le fait que savoir « lire », c'est avant tout « savoir comprendre », et que pour comprendre correctement quelque chose, il faut nécessairement l'interpréter. Tout mot, geste... est un signe qu'il faut apprendre à interpréter en fonction du contexte et de son intention. Cela nécessite une culture générale suffisamment étendue pour ne pas faire de contre-sens, et une culture suffisamment précise de certains domaines particuliers (métiers, météorologie, comportement humain...).

Ce travail permet un éveil de la conscience de l'enfant à un sens plus profond qu'une simple « signification pratique » qui se limiterait à un « signal », purement informatif (j'ai faim, j'ai peur, j'ai envie de ceci, je vois cela, tu me déranges, j'ai besoin d'aide...), pour approcher quelque chose qui relève de la compréhension intellectuelle, voire de la contemplation : « je comprends que :

- le travail demande de l'effort
- l'erreur fait partie de la vie de tous
- il faut connaître ses limites pour ne pas se mettre en danger
- parfois les plus jeunes peuvent avoir des intuitions plus exactes de certaines choses que des plus expérimentés
- une petite action peut avoir de grandes conséquences
- ...

Ainsi, connaître quelque chose, c'est aussi savoir en jouer, prendre un certain recul, et ne pas réagir uniquement aux *stimuli* comme le feraient des animaux. Ou, dit tout autrement : « lorsque le sage montre la lune, l'idiot regarde le doigt » !

Cette capacité à dépasser le sens des mots et des choses est proprement humaine, voilà donc pourquoi il est nécessaire de la développer chez nos élèves. C'est une approche de la philosophie et c'est un outil pour les enfants qui leur permet de grandir en humanité.

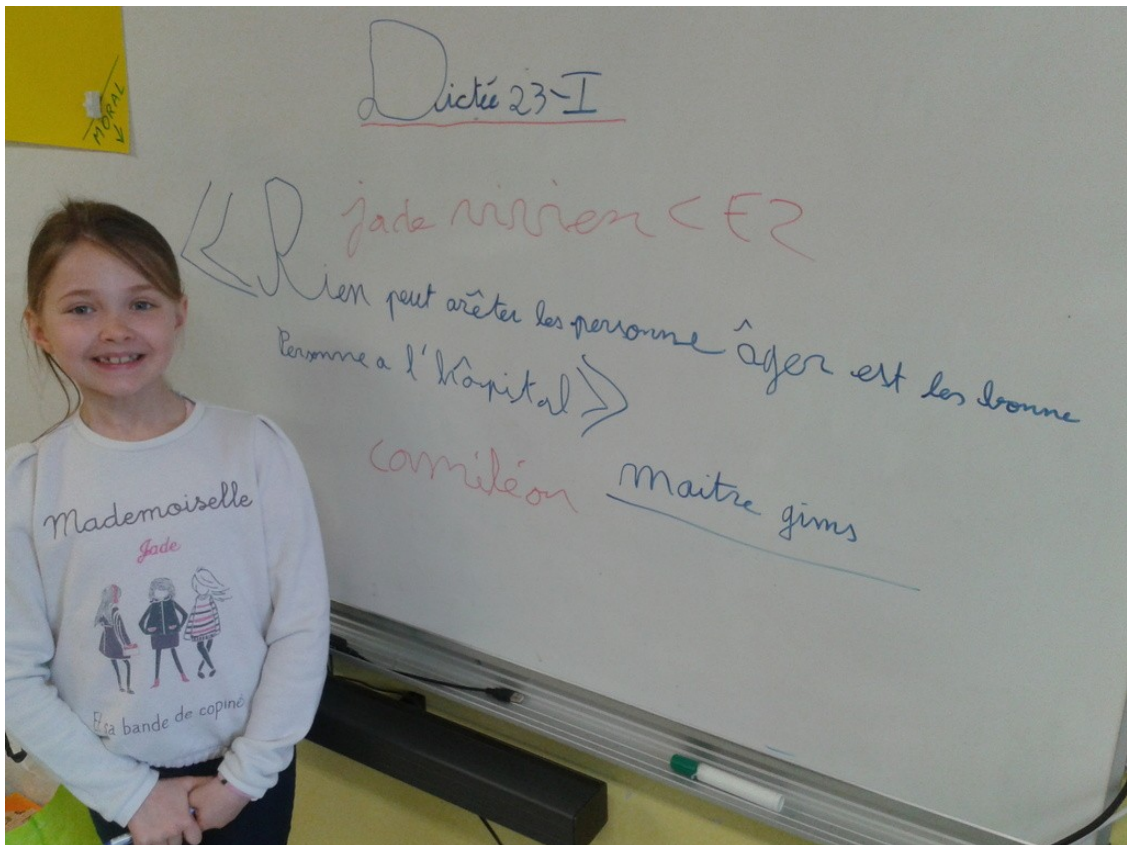
## **Aller plus loin.**

L'idéal d'une progression d'un tel rituel, serait, petit à petit, non seulement de trouver le sens moral caché dans le proverbe, mais également, à terme, d'être capable d'imaginer des situations concrètes où un tel proverbe serait utilisé. Il s'agirait d'inventer une histoire courte qui illustrerait correctement l'usage d'une telle expression.

On pourrait aussi désirer que les élèves puissent arriver à inventer eux-mêmes des expressions nouvelles, mais il est probable que le niveau CE2 limite ce genre de possibilité. Cela reste à tester.

## **Quelques fruits observés.**

Certains élèves qui restaient à dessiner au tableau pendant une pause se sont mis spontanément à écrire leur propre dicton, chose qui n'avait jamais été fait en classe. Voici quelques résultats.



Proverbe de Jd.



Proverbe de J.





C : Rien n'est impossible tant qu'on n'a pas essayé.

C est une petite fille qui possède une volonté très surprenante qui lui permet de progresser de manière étonnante.

### **Ajout en fin d'année :**

Pour le dernier jour de classe, j'ai demandé à chaque élève de regarder en arrière dans leur cahier du jour et de sélectionner un proverbe de leur choix.

Chacun est venu présenter son proverbe devant la classe, dire pourquoi il l'a choisi et expliquer son sens.

J'ai pu voir que tous les élèves sont entrés dans cette démarche et étaient fiers du dicton choisi.

J'ai par exemple entendu :

- « Une seule abeille ne récolte pas de miel » est mon dicton préféré, car dans la vie il faut savoir compter sur l'aide des autres pour avancer.
- « C'est l'œuf qui apprend à la poule » est mon dicton préféré, car des fois j'apprends des choses à ma mère.
- « Chaque médecin pense que ses pilules sont les meilleures », car il faut aussi savoir écouter les conseils des autres et ne pas penser qu'on a toujours raison.

Voilà les fruits d'un enseignement persévérant sur le langage, la compréhension (sens littéral et figuré), le lexique, et l'appropriation de notions civiques et morales. J'ai joué la carte du croisement entre enseignements et cela a marché.